

钱乃荣细说上海话

03

上海话的海派风情

钱乃荣
著



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

钱乃荣细说上海话

03

上海话的海派风情

钱乃荣
著

图书在版编目(CIP)数据

上海话的海派风情 / 钱乃荣著. —上海: 上海书店出版社, 2017. 6

(钱乃荣细说上海话)

ISBN 978-7-5458-1470-5

I. ①上… II. ①钱… III. ①吴语—方言研究—上海
IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 112024 号

责任编辑 张冬煜
技术编辑 丁 多
装帧设计 郦书径

上海话的海派风情

钱乃荣 著

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 上海叶大印务发展有限公司
开 本 890 × 1240 mm 1/32
印 张 7.5
字 数 150,000
版 次 2017 年 6 月第 1 版
印 次 2017 年 6 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5458-1470-5/H.28
定 价 28.00 元

《钱乃荣细说上海话》序

钱乃荣教授是个特别勤奋的学者，语言学和方言研究是他的专业。多年来，他广为调查，勤于蒐讨，恳苦著述，热心参与相关社会活动，在上海方言的研究、保存和推广上，真可谓硕果累累，功劳卓著。令人感动和敬佩的，不仅是他对学术的专注和学问的精深，更在于他对乡邦文化无限热爱和竭诚奉献的精神。前不久，因为他身体欠佳，我去他家看望。在一个多小时里，他谈病的时间很少，谈得最多最起劲的是他的工作，包括已完成的、正在进行的和计划要做的，洋洋洒洒，亹亹不倦。临行，他把他刚整理好出版的外国传教士当年所编“上海话读本”五种赠我——那是他从千辛万苦搜集来的四十多种同类著作中精选并全面校勘整理出来的。这些久已沉湮、几乎被遗忘的书，展现了上海开埠之初到上世纪 30 年代外国传教士学习、记录和传播上海话的实况，既保存了上海方言的历史，为研究上海话的演变提供了宝贵资料，也反映了中西文化交流的一个重要侧面，实在是很难得很珍贵的啊！就在我们握别时，他告诉我，他的一部有关上海话的文

集即将杀青,出版前希望我能为之作篇序。我不禁有点惶恐。我从小生长在上海,上海话是会说的,可对方言研究一窍不通呀!但我看着乃荣兄期待的眼神、诚恳的表情,我怎么也说不出个“不”字。

距今半个月前,我在电脑上收到了乃荣兄邮来的《钱乃荣细说上海话》书稿。我打开读起来,立刻就被它吸引住了。

这书稿由五部分组成,在“细说上海话”的总题下,列出五个既可独立、又有关联的标题:《上海话前世今生》、《上海话文化积淀》、《上海话海派风情》、《上海话五花八门》、《上海话岁月寻踪》。每个标题下包含三五十篇数千字长短不等的文章,总共二百篇。这些文章根据内容不同,有的知识性颇强,其中最强的已经带点儿学术意味了,多数比较浅显通俗,具有很强的可读性和趣味性,让我感到作者完全是以平等、自然、亲切的态度在与读者交谈,而绝无大学者居高临下传授或灌输知识的意味。

既然是“细说上海话”,这部书当然是以上海话,特别是它的词语为中心的,适当兼顾语音语法,而全书则由语词所承载的内容向四面辐射开去。首先是历史,从语言自身的历史到词语所体现或隐含的社会变迁史,到百年来的上海人生活史;大宗的是民俗风情,作者的眼光和笔墨触及上海人的衣食住行、婚丧嫁娶乃至平日或节庆、家里和家外的种种情事;再就是海派艺术,从沪语小说、沪剧、滑稽戏、说唱评弹、九腔十八调到各式各样的老唱片,乃至一年四季回响在上海街头巷尾的叫卖声。要说这书是海派文化的一部小百科,应该不算太夸张。而这一切风趣动听的叙述,其实都围绕着一个核心,那就是对上

海文化性格的细腻描写和深刻揭示。因为商业社会发达和中西文化的互渗互动,上海人确有某些特殊的性格习气、作风原则和种种不成文的行为规矩章程,诸如“先小人后君子”的契约精神、海纳百川不惧异端的开阔胸怀和勇于创新追求完美的行事风格等等。作者怀着由衷的自豪自尊写出这些,同时又那样清醒、客观、辩证,简直称得上是代表上海人做了一次坦诚的心灵解剖,一次海派文化底蕴的反躬自省。

我想,一位上了年纪的老上海读了此书,大抵不免会有所触动,或者会心一笑,或者加以补充,当然也可能提出商榷讨论,绝不会无动于衷;如果是一位年轻的上海人或一位新上海人来读,则可能会感到惊讶、新奇和有趣——总之无论老少,都会有收获,从而加深对海派文化的认知和体验,或在今后的为人行事中有所取舍和借鉴。如果是一位来沪的旅游者读了,自然可在上海的自然景观之外,了解到更多的人文风情。至于对文化人类学者、民俗学者或历史学者、社会学者而言,本书的资讯价值更是不言而喻的。如此说来,我说钱乃荣教授的这部新书是老少咸宜、开卷有得,该是毫不过分吧。

以上是我初读《钱乃荣细说上海话》的感想,不知能否充当这本书的小序?

董乃斌丙申元月于海南

前 言

上海开埠以后,是国际上最早世界化的城市,欧美的“国际性大都市”里当时都缺东方人,而上海可容纳全世界各地的人。上海城里,中外激荡,西风东渐,江南文脉汇聚,从籍贯来看,上海人,就是“东方全球人 Oriental Global Man”,这就使得上海的市俗民风麇集浸润了中西融合、海纳百川的、在百舸争流中取胜的优质文化。

上海的里弄巷闾深处,一直蕴藏着具有独特色彩的城市密码,总是萦绕着一股浓厚的海派世俗风尚,她海纳百川,追求卓越,开明睿智,大气谦和,成为上海长期以来总能走在前头、总能成功的根底和保证。而体现这个城市魅力、内涵的文化品格和精神气质,积淀下来潜移默化,成为上海市民的自然人情和处世态度,多元文化的特色和味道都融化在都市市民的习惯生活用语中。

首先,上海人讲究“派头大”,就是举止行为有气派,有格调,讲体面,品格、风范高雅。据说“派头”一词来自英语 Pattern,这个词语到了上海,就重点突出了它的“行为型式”上的“格调”含义。上海人见

过大场面,中气实力足,派头就“攒”得出,不但做出来的产品,待人处事的做派,都讲究“上台面”、“有台型”,哪怕建造出来“中国银行大楼”、“国际饭店”,也派头十足。

上海人在场面上讲究气派魅力,对自己却是严于律己,治家崇尚“做人家”。要做好一家人家,就要“节俭”,“富有富的过法,穷有穷的过法”;“算算吃吃,吃吃算算”,这个是“移民客居”、经历“创家立业”的都市社会中打造出来的上海人的本色,因为他们非常珍惜太平生活的来之不易。“小乐惠”成为不少市民心底满足的生活方式。他们对小辈从小样样做好“规矩”,“坐有坐相,立有立相,走有走相,晒有晒相”不算,尊长敬老,敬惜字纸,重视文化……向有身份人家的一套家训看齐。上海人的“做人家”、“精打细算”,曾经创造了承担得起连续40年的83.94%上解中央财政收入的奇迹。

上海人生活情趣追求精致,养就了处理人际关系时候,讲究识时务,深得“识相”之道。办事情往往是先“轧苗头”,察言观色,给自己选择一个最适宜的地位,恰如其分地施展才华,注意“安分”、“知趣”,尺寸上“候分候数”,矜持不张扬,不随便去冒犯对方,常常敬告人家,“勿识相要吃辣货酱”。就是对“帮忙”,上海人也是有明确界线的:在友好场合,“帮帮忙”就是互相合作,互相搀扶;过分了,就是“越帮越忙”;一旦干涉到别人私事了,“帮帮忙”就是让你走开,不要瞎搞,而且还蛮讲风度的,叫你一声“朋友”:“朋友,帮帮忙!”你就不要再不识相了,“勿识相要吃辣货酱”!不去影响别人是一种都市社会的文明,过去上海幼儿园里有一首儿歌:“走路轻,说话轻,放下物事也要轻,勿

要老师告诉我，自家也会轻。”

发达的商业文明，培养起上海人与朋友交往、合作成事的素质：“大路”。“大路”就是做事大方，气量宽宏。交往处事的底线就是“上路”。言语“脱头落襟（丢三落四）”、做事“自说自话（未经他人同意自作主张）”，就是“勿上路”。要是行为“脱线”，尽走“歪路子（不正规的途经）”，甚至做出“落轿（因心地狭窄而不与人为善，不仗义而作梗、拆台、损人）”的事情来，就要与他“对勿起”、“拜哎拜哎”了。

上海人认为一个人的聪明，表现在他的脑子是不是“拎得清”上。“接翎子”要快要准，处事要贴心贴肉，深懂游戏规则。上海人甚至认为“拎得清”这一点可以衡量一个人的综合素质，不论他是什么来历，身份怎样，“拎勿拎得清”是条公平线，既是信誉，又是效率。碰到事情“拎勿清”的人，就叫他“洋盘”、“阿木林”了。

近来，在青年当中，又涌现了一个惯用语，叫“有腔调”。这是生活在21世纪的上海人对自身修养的又一个高标准。当代人的格调气派是什么呢？他们提出了现代性的要求：行为举止要时髦、潇洒、风度翩翩，有个性、有型、有内涵、有气质。只要是不想out的朋友，就要做个“有腔调”的人。一时“勿来事”的话，就要通过“拗造型”拗出来，这个就叫“in”。

上海人铸成了这些群体风格，于是无往而不胜。

目录

1	前 言
1	脚碰脚
5	实打实
7	门槛精
13	活络
17	桥归桥，路归路
21	签单据，重契约
25	拼死吃河豚
31	派头
36	识相
41	上路
44	拎得清
47	上台面
51	有腔调
55	做人家
61	小乐惠
64	从上海话看上海男人

70	从上海话看上海女人
79	说“戆”
82	说“轧”
87	说“帮帮忙”
92	说“淘浆糊”
96	海派的奇思遐想
99	滑稽戏的“腔调”
107	往年沪剧中的男女情爱
117	百听不厌的沪剧《雷雨》
127	纪念上海唱片发行110周年
131	从老唱片看海派歌曲文化
137	从老唱片看海派戏曲文化
148	九腔十八调
158	海派文化中精雕细刻的经典之作
163	上海永远精致优雅
167	沪语小说《弄堂》的创新意义
170	吴中女儿的秀美和软语征服了全国的少年心
179	刚毅的沪商形象，恢弘的海派话剧

183 连环画，一个甲子的辉煌

207 草根艺术的魅力

210 为“嗲”而辩50年

213 重读鲁迅论海派

218 情深意重，字切文真

221 繁荣大众文艺

脚碰脚

“脚碰脚”，不是一个人睡在那儿两只脚搭在一起，而是至少两个人的脚并排碰在一起的意思。比如说“我脱威威两家头常常脚碰脚，晒辣一道”，说明阿拉两个人“交关投缘邪气要好”。只有当两个人关系相当平等的时候，才会脚碰脚地睡一个榻。我们在读高中时一起下乡参加农村抢收抢种，体验过“脚碰脚”的日子，晚上十几个同窗并排躺在农房厅堂的稻草地铺上，晚上脚碰脚地攀谈十分开心。从“脚碰脚”还可以看出来，彼此之间差不离，要“别苗头”也只好“小别别”，一般都没有“别”的资本。现在早上弄堂对面的大饼油条摊和鸡蛋面饼摊、生煎馒头摊一个个排着，也是脚碰脚的，今朝他问我借一桶油，明天他代我买好几斤香菜。

上海 1843 年开埠后，成为各地移民客居佳地。许多贫民纷纷闯进十六铺码头，开始时也是“脚碰脚”，睡个统铺，从头开始，各显神通。他们“脚碰脚”地睡在统铺的船舱里从十六铺上岸，上海给他们白手起家的环境，就像上海的地皮一样，平地而起，共同努力造出一座美好

的城市。学生意时,他们晚上也往往是长期脚碰脚地睡在小老板家的阁楼上,只有当两个人关系相当平等的时候,才会深刻体验“脚碰脚”的日子的乐趣。他们的地位平等,他们的谋生手段和谋生机会的平等,使“脚碰脚”一词就引申出一个平起平坐“差不离”的含义。大家面对几乎相等的地位和机会,开始时睡着一个破烂的统铺,从零起手,发挥自己的聪明才智,积极谋生。机会均等,就能一展身手,积极谋生,各显神通。所以川沙乡下来的杜月笙可以从水果摊上的伙计因生梨削得妙而起家,最后成为“大亨”;身无分文的犹太流浪汉哈同来到上海可以从一个小职员变成富豪;一群卖唱的“的笃班”小姑娘“脚碰脚”地到上海变为拥有千万粉丝的戏曲明星以至人民艺术家。

不过,大多数的人还是在“脚碰脚”中辗转谋生,“脚碰脚”得以提供给他们平等的起点,给以发挥聪明才智的机会,他们在互相帮助和激烈竞争中生存,优胜劣汰。即使是原来资本雄厚一点的人,到了上海也要在全新的环境下重新打开局面,一不小心,也会“折煞老本”。脚碰脚时可以互相给以体温抱成一团,也带来不少乐趣;脚碰脚中也可以在一刹之际踩他一脚,生出芥蒂。一种情形是在患难之时,拉他一把;一种是趁忙乱之中,踢他一脚。这之中,个人的性格品行甚至一闪念间的偶然应对就起了关键作用,竞争中的脚碰来碰去也就司空见惯了。

李先生由他的叔叔介绍到了城厢一家奉帮裁缝成衣店学生意,每天倒夜壶,跟着师傅学做海派西装,与原来已在此店里工作的学徒屠先生睡在一个阁楼上脚碰脚地过日子。小李乖巧勤奋,待人和善,以

学做生活的灵巧和招徕生意的诚意,很快得到顾客的青睐,渐渐成为师傅的得力帮手。到了 18 岁,老板娘有意要招他做上门女婿,却引发了与他脚碰脚的师兄的忌妒,“脚碰脚”从此进化成“脚踢脚”,一直暗暗地“踢”到“文化大革命”,机会来了,屠先生很快就“革命”了,带了街道红卫兵不但狠狠抄了小老板的家,还去砸了“资产阶级的孝子贤孙”李先生的家,把“暗藏”的西装旗袍统统点火烧了和搬到不知哪儿去了,还把一件有盘香纽头的高级旗袍套到李先生的身上游斗!待到“文革”结束,总算他还有点良心,带着些许礼物老着脸皮走到李先生的家里去赔礼道歉。

张先生与褚先生是 15 岁到上海来闯世界的,他们在到十六铺上岸的小船的统铺里相识。混了一段时间,小张便进了一家大餐馆做堂倌,小褚由于偶然一次在拉黄包车时归还一只皮包而被一家公司招去做了运货工,两人还是租在一间破房内“脚碰脚”。有一次,小褚拉着一部老虎榻车,上面放着扎得高高的、整整一车玻璃器皿和精美瓷器。在一个繁华十字路口,为避让一个老太被一辆车子撞翻,一车器皿大部分打碎,他从货堆里爬出,惊慌着急之余,转念一想:我要把我每月的薪俸积起来赔这车货,每天吃咸菜汤大约两年半可以还清,决心想定也就镇静了。马上打电话报告老板,在电话里,老板居然出其所料之外,只问他身体损伤了没有,没有受伤就是上上大吉,一车高级器皿都不要他赔了。小褚从此学会了什么叫做“宽容”。小张却马上掏出准备结婚的全部用钱,借给小褚,说无论如何一定要赔给他的老板,即使缺少许多钱也是应该给的。老板回答说“一二八”战后物价涨了,

你们生活不易,坚持不纳。不久小张也遇意外之灾,儿子染上小儿麻痹症,小褚就帮助他一家家走访,请到了上海滩上最好的中医,花了一大笔钱治好了病,但是从此留下一条拐腿。他们两人渐渐都在上海站稳了脚跟。到了50年代,大家一律低工资,张先生儿子的病腿和多子,常常使得家里矛盾重重,褚先生经常送钱给老朋友贴补家用。老张十分愧疚,褚先生却对他说:“阿拉房子搬是搬得远了,但是原旧是脚碰脚的兄弟!”60年代中期,那老板住的洋房被没收,叫他住进洋房大门边的汽车间,让他天天看着住进来的12家人走进走出,褚先生也一度被作为“狗腿子”关进隔离牛棚。在漫长的一段岁月里,褚先生和张先生却经常去老板家,说说笑笑给予人情的安慰。后来由于老资格的张先生厨房技艺越来越精,成为扬帮菜的名师,70年代就被区里请去做了顾问,外宾来了还要他来亲自掌勺,他的地位高了,就常常请褚先生和他尚未落实政策的老板去品尝他的菜艺,白吃后只要提上几点意见跑路。80年代后期褚先生的工艺品行当重新走红,一对难兄难弟重新抬起头来,他们一起无奈挥泪送走了90岁的老板,又享受着人生最后一段晚晴的余晖。

从脚碰脚开始,打出一个新世界!

实打实

上海 1843 年开埠以后,成了容易赚钱的好地方,除了不少富商赶来上海创业,更有大量的穷人涌入上海谋生。因为前程畅达,大家的谋生手段和谋生机会平等,梦想和希望可以有较快落实的机会,于是大家就可以凭自己的实力,“硬碰硬(实事求是经得住考验)”做出来,所以上海这块地方就崇尚“实打实”的工作作风,挂在上海人口头“实打实”这个常听到的上海话词语,恰如其分地表达了上海人做事的气派。

“实打实”,包含着几重意思。一是做事扎扎实实,反对虚假和浮夸;二是临事十分顶真(认真、一丝不苟),说一是一;三是处事说到做到,“一句言话!”(没二话),说出便没退路,充满诚信,答应了的的事情一定会按时落实,给人十分可靠的印象;四是做事像模像样,一门心思(专心致志),熟门熟路(门路十分熟悉,得心应手),保质保量。上海的许多“老法师”就是在“实打实”的环境下打造出来的,“实打实”就是他们的一贯作风。